

# ПЕРСПЕКТИВА PERSPECTIVE

Возьмемся за руки, друзья, чтоб не пропасть поодиночке! (“Союз друзей”, слова Б. Окуджавы)

№2 ноябрь 2003

Prenons-nous par la main, amis, pour ne pas disparaître solitaire!

## Французские мужчины предпочитают россиянок... Почему?

Катя живет во Франции около десяти лет, замужем за французом, воспитывает двух очаровательных малышей. С некоторых пор Катя с большим успехом организует русско-французские знакомства в интернете на сайте [www.katiarencontres.com](http://www.katiarencontres.com). Сегодня она делится с читателями “Перспективы” своим мнением по столь деликатному вопросу, как знакомство по интернету.

Кто же эти мужчины и женщины, которые пользуются интернетом для знакомства? Среди тех и других я бы выделила три основные категории.

### Женщины с Востока...

Первая категория - это женщины, которые хорошо усвоили, что благодаря интернету, они могут без особого риска попробовать “кинуть” мужчину-иностранца на

энное количество долларов (затем исчезнув как можно быстрее).

Вторая категория - это те, кто уверен, что “в другой стране солнце светит ярче”. Они готовы отправиться к первому встречному (разумеется - иностранцу). В принципе они, конечно, имеют все шансы выйти замуж, но этот брак в свою очередь имеет все шансы завершиться провалом, ибо счастье не заключается только лишь в величине банковского счета.

И, наконец, третья категория - это женщины, которые до сих пор не нашли своего счастья и говорят себе: почему бы не иностранец??? Безусловно, таких женщин предстоит многому научить и дать им ясное представление о предмете ожиданий, но поскольку они искренни и серьезны, это не представляет большого труда и более того - превращается в удовольствие.

Напомню, что в странах Восточной Европы женщин гораздо больше, чем мужчин. А среди мужчин (учитывая социально-экономическую ситуацию в обществе) - довольно много таких, кто

*(Продолжение на 2-й стр.)*

## Hommes français cherchent femmes russes... Pourquoi ?

Installée et mariée à un français depuis dix ans, Katia est maman de deux petits garçons et s'occupe avec succès de rencontres franco/russe sur son site [www.katiarencontres.com](http://www.katiarencontres.com). Elle nous livre ci-dessous ses impressions sur le sujet sensible de la rencontre par internet.

Qui se sert d'Internet pour les rencontres et pourquoi? Chez les dames comme chez les hommes je distingue trois catégories de contacts.

### Les dames de l'Est...

La première catégorie est celles qui ont bien compris que grâce à Internet elles peuvent sans prendre de gros risques essayer de récupérer quelques dollars en trompant les hommes étrangers (à fuir le plus vite possible).

La seconde est la catégorie de celles qui pensent que le “soleil brille plus

fort ailleurs” et qui sont prêtes à partir avec le premier qui sera d'accord... Celles ci en principe peuvent se marier mais ce mariage à de forte chance d'être voué à l'échec car le bonheur et l'intégration ne tiennent pas à l'épaisseur du compte en banque.

La troisième, c'est la catégorie des femmes qui n'ont pas trouvé le bonheur et qui se disent, pourquoi pas à l'étranger??? Pour elles il y a beaucoup à leur apprendre sur ce qui les attendent peut être, mais comme elles sont sincères et sérieuses, ce n'est pas

très difficile et souvent même un plaisir.

Il faut savoir qu'à l'Est, il y a beaucoup plus de femmes que d'hommes. Ce sont des femmes qui sont tombées souvent sur des hommes qui fuient leurs responsabilités de père ou de mari. L'état de la société étant ce qu'il est à l'Est, certains hommes se réfugient dans l'alcool, ils peuvent devenir alors violent et ne pas donner à la femme toute l'attention qu'elle doit avoir.

### ... et les messieurs de l'Occident

Il n'y a pas d'âge spécial ni de catégorie sociale spéciale, des gens de

*(Suite page 2)*

забывает о долге мужа и отца и зачастую находит спасение в алкоголе. Такие мужчины не могут дать женщине должного внимания.

### ... и мужчины с Запада

Здесь не существует какого-то особого возраста или особой социальной категории. Ко мне обращаются люди любого возраста и положения в обществе.

Итак, первая категория - это “шутники”. Они ищут любовных развлечений или чего-то подобного, чего я, увы, не могу им предоставить...

Вторая категория, это мужчины, которые думают, что в поисках “восточной” жены, у них нет необходимости утруждать себя ухаживаниями. Они считают, что достаточно сказать: “Я француз” (или бельгиец, или швейцарец, или канадец), и женщины бросятся в их объятия. Они также часто думают, что запросто могут найти себе молодую, красивую и покорную жену... Эта та часть мужчин, которым я не помогаю. И я вежливо объясняю им - почему.

Следующая категория, это те, которым я соглашаюсь помочь.

tous âges et de tous milieux me contactent.

La première catégorie est celle des hommes qui sont des “plaisantins”, ceux qui cherchent du sexe ou des choses que je ne leur apporterais pas...

La seconde est celle des hommes qui pensent qu'en allant chercher une femme à l'Est ils n'auront pas besoin de séduire, il leur suffira de dire “je suis français” (ou belge ou suisse ou canadien) et ils pensent que les femmes de l'Est se jetteront dans leurs bras. Ils pensent aussi souvent qu'ils pourront trouver facilement une femme jeune, jolie, voir docile... Ceux ci font parti des hommes que je n'aide pas. Je leur explique poliment que je ne peux pas et je ne me gêne pas pour leur dire pourquoi.

La dernière est celle ou j'accepte le plus d'aider. Elle est très diversifiée. Il y a ceux qui connaissent un peu la Russie et qui aiment cet esprit, il y a ceux qui cherchent un couple avec deux cultures différentes (ce qui est toujours enrichissant). Il y a ceux aussi qui sont attirés par les femmes

Все эти мужчины очень разные. Есть такие, кто немного знает и любит Россию. Есть такие, кто сознательно стремится к сочетанию двух разных культур (что, как известно, всегда духовно обогащает). Ну и, конечно, есть мужчины, которых притягивают женщины из стран Восточной Европы, потому что они представляют их прекрасными, загадочными, нежными, женственными... Не могу сказать, что это полное заблуждение, и все-таки надо напоминать таким мужчинам о существовании суровой реальности...

Но будь то те или другие - есть что-то общее, что я нахожу в их письмах: ощущение того, что французские женщины больше не

для них... Они находят французенок большими карьеристками, материалистками и далеко не созданными для семейного счастья. Им кажется, что женщины из стран Восточной Европы до сих пор остаются такими, какими французенки были лет пятьдесят назад. Семья для них - это главное. Они сильные, но в то же время женственные. А их мужчины часто не могут дать им ни безопасности, ни нежности, ни романтики. Может показаться, что французским мужчинам сделать это гораздо легче, потому что они несут это в себе... а значит, почему бы не использовать интернет для того, чтобы дать возможность создать союз, имеющий все шансы стать счастливым?..



de l'Est car ils les imaginent belles, mystérieuses, douces, féminines... Ce n'est pas totalement faux, mais il faut tout de même leur parler aussi de la réalité et elles ne sont pas toutes comme ça mais pour les uns ou les autres, une chose revient toujours dans leurs lettres, c'est le sentiment que les femmes françaises ne sont plus en phase avec eux... Ils les trouvent trop carriéristes, trop matérialistes et pas très famille...

Il paraît évident que la femme de l'Est est encore une femme comme l'était la femme française il y a une cinquantaine d'année. Elles attachent beaucoup d'importance au bien matériel, mais pas pour paraître plus importante socialement parlant, uniquement pour le bien être de la famille car pour elles la famille est une chose essentielle. La femme de

l'Est à encore des valeurs qui sont chères aux hommes occidentaux qui semblent avoir évolué moins vite que les femmes de leurs pays. Ou plus exactement ils se sont fait rattraper (voir dépassé) par ces femmes et souvent ils y a plus de relations de force que de tendresse entre eux.

A l'Est, c'est l'inverse... Les femmes sont fortes mais féminines et famille. Les hommes ne leur apportent ni la sécurité que doit apporter un homme à une femme, ni la douceur ni le romantisme... Il semblerait que les hommes (français) puissent leur apporter cela plus facilement car ils le portent en eux... alors pourquoi pas se servir d'Internet pour se donner la possibilité de faire ses unions qui si l'on prend les précautions que j'ai précisé ont de fortes chances de faire des couples heureux...

# “Ронские казаки” - в Лионе!

Вот уже несколько месяцев как в Лионе рядом с православной церковью Святого Николая открылся первый русский магазин “Ронские казаки”.

Хозяева магазина - Андрей и Иветта - по происхождению кубанские казаки. В 1977 году они приехали во Францию. Несмотря на то, что живут здесь с самого детства, они не забывают о своём происхождении и не утратили родной культуры.

Весть об открытии магазина разнеслась довольно быстро, и сегодня магазин всегда полон покупателей. Здесь есть чему порадоваться русской душе! Большой выбор настоящей русской водки и армянского коньяка, пельмени, чёрный хлеб, пряники, соленья, овощная икра разных сортов - всё по чему мы так

соскучились, и чего так не хватало всё это время.

Покупатели приезжают из Сант-Итьена, Валенсии и из Гренобля. Весьма любопытно, что клиентура магазина состоит не только из русского населения. Довольно часто заходят сюда и французы. Заинтригованных яркой витриной, знающих что-то о России или нет - их встречают здесь с истинно русским гостеприимством, подробно и увлекательно рассказывают о русских продуктах и об особенностях русской кухни. Так, например, к объяснениям “что такое селёдка и с чем её едят” вам могут дать рецепт салата “Селёдка под шубой”. Это вкуснейшее блюдо теперь любят делать французы, входящие в число постоянных клиентов магазина. Кстати, по вашей просьбе здесь вам подскажут оригинальные

идеи для подарков, красиво и со вкусом соберут русские корзинки, в состав которых входят традиционные русские продукты и сувениры.

Но что особенно важно - у “Ронских казаков” можно познакомиться не только с разнообразием русской кухни, но и с русской культурой, фольклором (у Андрея замечательный тенор), традициями.

Магазин “Ронские Казаки” - это прежде всего место общения. Здесь есть удобный салон, окружённый библиотекой и видеотекой, где, расположившись поудобней, можно наслаждаться русской музыкой, беседой со знакомыми людьми. И тогда всё вокруг кажется таким родным...

Елена ПЕРРЕ

## ”Les cosaques du Rhône“ sont à Lyon !

Il y a quelques mois, le premier magasin russe “ Les cosaques du Rhône “ a vu le jour à Lyon à côté de l’église orthodoxe Saint Nicolas.

Les propriétaires du magasin - André et Yvette - sont cosaques de Kouban’. Ils sont arrivés en France en 1977. Et même s’ils y sont depuis leur enfance, ils n’oublient pas leurs racines et n’ont rien perdu de leur culture d’origine.

Le principe du “ bouche à l’oreille “ a vite fonctionné et aujourd’hui le magasin connaît un vif succès. Il y a de quoi satisfaire les appétits russes : un grand choix de véritable vodka et cognac arménien, des pelmenis (raviolis), du pain complet, des pains d’épices, des conserves, des caviars de légumes - tout ce qui nous manque ici. Les clients viennent même de Saint Etienne, Valence, Grenoble... Il est curieux de constater que parmi eux se trouvent également des Français qui viennent assez souvent. On les accueille toujours avec l’hospitalité russe, leur parle en détails et passionnément de la cuisine et des produits russes. Aussi, à la question de “ qu’est-ce que le hareng et avec quoi on le mange “ on peut vous donner la recette de la salade appelée “ Hareng sous la pelisse “. Les habitués français

de la boutique ont désormais adopté ce plat délicieux et aiment le préparer. Si vous le demandez, on vous proposera des idées cadeaux, préparera de jolies corbeilles avec des produits et souvenirs traditionnels russes.

Ce qui importe surtout c’est que “ Les cosaques du Rhône “ offrent non seulement la diversité de la cuisine russe, mais proposent également la culture, les traditions et le folklore russe (le ténor d’André est remarquable).

Le magasin “ Les cosaques du Rhône “ est avant tous un endroit de



rassemblement. On trouve ici une bibliothèque et une vidéothèque dans un salon confortable où on peut savourer la musique russe, regarder les films, rencontrer des amis. C’est alors que réapparaît ce sentiment presque oublié de revenir aux sources...

PERRET Elena

*Магазин открыт без перерыва, без выходных с 10ч 00 до 21ч 00.*

*Бесплатные поставки на дом!*

*Вы можете заказывать Ваши покупки по телефону!*

*Tous les jours de 10h 00 à 21h 00.*

*Livraison gratuite! Commande par téléphone possible!*

**10 Petite rue de la Viabert 69100 VILLEURBANNE tél: 04.78.78.00.52**

# Талант и трагедия русских писателей

В октябре в Марселе прошла традиционная книжная выставка “Lire en fête”. Увы, при всем ее размахе (например, нынче в выставочных павильонах парка Шано разместилось более 5000 участников), русская литература также традиционно бывает представлена достаточно скромно. Тем приятнее было встретить здесь благой порыв души аж трех французских (!) ассоциаций, которые организовали в рамках выставки читательскую конференцию, посвященную творчеству русских писателей XX века. От имени всего местного русско-французского содружества благодарим Académie Europe XXI, Ecrivaines, Association langue et culture russes en pays d’Aix. Ну и, конечно, особая благодарность сотруднице Université de Provence Селин Брикер за интереснейшее путешествие в мир русской литературы, которое мы - частично - предлагаем нашим читателям.

Возьму на себя смелость предположить, что русская литература не известна - или, по крайней мере, не достаточно известна - широкой публике. Мой личный опыт позволил мне понять, что имени какого-либо русского автора или персонажа вполне достаточно, чтобы повергнуть читателя в смятение, даже если он (читатель) вполне бравый...

Но не будем несправедливыми: эти хорошо понятные трудности не мешают считать нам имена великих мастеров русской литературы - Пушкина, Гоголя, Достоевского, Тургенева, Толстого, Чехова - более, чем знакомыми. Даже не проштудированные от корки до корки, они не являются для нас зловещими незнакомцами.

Надо сказать, что, начиная с XIX века, французская интеллигенция была весьма увлечена этими авторами, и они были открыты французской публике. Знаете ли вы, что одним из первопроходцев в этом вопросе стал... Проспер Мериме, который перевел “Пиковую даму” Пушкина? Впрочем, отношения развивались в обоих направлениях, поскольку Александр Дюма или Жорж Санд в свою очередь оказывали длительное влияние на русскую художественную литературу. Сегодня признательность великим русским писателям растёт. Я могу сообщить вам одну весьма хорошую новость: наконец-то!.. наконец, русская литература XX века становится нам ближе.

Особые исторические обстоятельства - всем известные - способствовали тому, чтобы

держать русскую литературу XX века в стороне от столбовой дороги мировой литературы. Приход к власти большевиков и далее правительств Ленина, Сталина, Хрущёва, Брежнева... вплоть до пришествия некоего Михаила Горбачёва - всё это имело два основных последствия:

1. Власть изолирует русскую интеллигенцию от европейских и американских коллег, ограничивая контакты и влияние загнивающего капиталистического Запада.

2. Власть разбивает русскую культуру на два блока.

Первый - это так называемая “официальная” культура, “выездные” писатели. К примеру, такой поэт как Владимир Маяковский, перепутавший литературную революцию с революцией политической, был провозглашен “величайшим поэтом эпохи социализма”. Или, например, писатель, которого вы, может быть, знаете лучше - Максим Горький. Его произведения и известность были использованы режимом, имевшим большую необходимость заручиться поддержкой мира искусства и литературы.

И с другой стороны, есть целый пласт культуры, который называют “диссидентским”: культура, затрагивающая публику не так широко, но одержимая страстью и... приводящая в ужас, раскрывая через литературу то, что скрывается за лозунгом о советской мечте.

В числе писателей - жертв случайностей литературной политики, принятой Центральным Комитетом, я назову три имени. Именно - в числе прочих, но я их выбрала

потому, что они наверняка будут рекомендованы учебниками литературы.

Я имею ввиду, например, Исаака Бабеля, недавно вновь переведённого в Actes Sud, но уже известного во Франции на протяжении трех десятков лет. Публикация во Франции сборника новелл “Мой первый гонимый” позволила французской публике познакомиться с первыми произведениями Бабеля: классическим стилем и удивительной красотой.

Также хочу назвать Андрея Платонова, которого за размах его работы над языком и синтаксисом можно назвать русским Луи-Фердинандом Селин. Будучи по жизни очень трогательной личностью, Платонов тем не менее видел свою задачу в служении новому строю, провозглашаемый идеал которого - а его можно было бы сформулировать в один слоган типа “равенство, братство, социализм” - в точности совпадал с его собственным идеалом.

В текстах Платонова все выражения из разряда советской “казённости” были подвергнуты серьёзному испытанию, что очень быстро заставило власти сомневаться в благонадёжности автора, симпатии к революции которого тем не менее были вполне искренни.

Проще говоря, спустя годы, Платонов принялся “фильтровать” свою иронию и потерю иллюзий. Это привело к тому, что в 30-е годы его рукописи систематически отвергались советскими издателями, и он фактически был приговорен “писать в стол”.

И, наконец, еще один “отверженный”: Даниил Хармс - именно тот, кого называют “абсурдистами”. До того как начать обвинять советское общество, Хармс посредством юмора минималиста с удовольствием описывает социальные реалии своего времени: прибытие в города толп вырванных из привычной среды крестьян, несущих с собой культуру потасовки и грубость общения. Его новые миниатюры выводят на сцену пер-

(Продолжение на 8-й стр.)

# Talent et tragédie des auteurs russes

**Comme tous les ans, l'exposition “Lire en fête“ a eu lieu à Marseille en octobre. Malgré toute son envergure (il y a eu plus de 5 mille participants dans le hall 7 du parc Chanut), la littérature russe est représentée - hélas! - traditionnellement peu. Voilà pourquoi il était très agréable de voir les trois associations françaises (!) réunir leurs efforts pour organiser dans le cadre de l'exposition la conférence consacrée aux oeuvres des écrivains russes du XX siècle. De la part de l'assistance russe et française nous remercions les associations Académie Europe XXI, Ecrivailles, Association langue et culture russes en pays d'Aix. Nous remercions particulièrement Céline Bricaire, maître de conférence à l'Université de Provence, qui nous a proposé un voyage passionnant dans le monde de la littérature russe. En voilà quelques extraits.**

Spontanément, j'aurais tendance à imaginer que la littérature russe n'est pas - ou pas assez connue du grand public. Ma propre expérience m'a fait comprendre que le nom d'un auteur ou d'un personnage russe suffit à terroriser le lecteur même s'il est brave...

Mais ne soyons pas injustes : ces difficultés bien compréhensibles n'empêchent pas que le nom des grands maîtres de la littérature russe nous soit plus que familier : Pouchkine, Gogol', Dostoïevski, Turgenev, Tolstoï, Tchekov, sans qu'on les ait forcément tous lus, ne sont pas tout à fait de sinistres inconnus.

Il faut dire que depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, les intellectuels français se sont passionnés pour eux et les ont fait découvrir au public français.

Savez-vous qu'un des précurseurs en la matière fut Prosper Mérimée, qui traduisit la Dame de Pique de Pouchkine? La relation marchait d'ailleurs dans les deux sens, puisqu'un Alexandre Dumas, une George Sand ont exercé une fascination durable sur les lettres russes.

Aujourd'hui le culte rendu aux grands auteurs russes s'est encore élargi. Je peux vous annoncer une bonne nouvelle : enfin ! enfin la littérature russe du XX<sup>e</sup> siècle commence à être connue chez nous.

Des circonstances historiques particulières - bien connues - ont bien sûr beaucoup contribué à tenir la culture russe du XX<sup>e</sup> siècle en marge du reste du monde.

L'arrivée des bolcheviks au pouvoir, et les gouvernements successifs de Lénine, Staline, Kroutchev, Brechnev... jusqu'à l'avènement d'un certain Mikhaïl Gorbatchev a eu

2 conséquences capitales :

1.elle isole les intellectuels russes de leurs homologues européens et américains, en limitant les contacts et les influences avec l'Occident capitaliste et corrompu ;

2.et deuxième chose : elle scinde la culture russe en 2 blocs.

Il y a d'une part la culture “ officielle “, celle que le gouvernement autorise à s'exporter - par exemple un poète comme Vladimir Majakovskij, qui, en confondant révolution littéraire et révolution politique, a été promu malgré lui et après son suicide comme “ le plus grand poète socialiste “ ; ou par exemple un écrivain que vous connaissez peut-être mieux : Maxime Gorki, dont l'oeuvre et la célébrité ont été récupéré et exploité par le régime, qui avait grand besoin de recevoir une caution du monde des arts et des lettres.

Et puis de l'autre côté, il y a le bloc de la culture dite “ dissidente “ : culture qui touche un public nettement moins large, mais passionné... et horrifié de découvrir à travers la littérature ce qui se cache derrière le rêve soviétique.

Ses figures les plus célèbres sont sans doute Alexandre Soljenitsine, qui fait découvrir au public (même s'il n'est pas le seul) l'univers concentrationnaire ;

ou encore, dans les années 70, Alexandre Zinov'ev dont les Hauteurs béantes ou l'Avenir radieux, traduits en français en 1976 et 1978, constituent une réflexion sur l'aliénation du discours officiel et de la langue de bois soviétique.

Parmi les auteurs victimes des aléas de la politique littéraire adoptée par le Comité Central, je citerai 3 noms - parmi d'autres bien sûr, mais je les ai

choisis parce qu'ils seront à coup sûr des références pour les manuels de littérature...

Je pense par exemple à Isaac Babel, retraduit récemment chez Actes Sud, mais déjà connu en France depuis une trentaine d'années : la publication du recueil de nouvelles Mes premiers honoraires a fait connaître au public les premières oeuvres de Babel', d'une facture classique et d'une beauté saisissante.

Il y a aussi Andrej Platonov, qui est, par l'ampleur de son travail sur la langue et sur la syntaxe, le Louis-Ferdinand Céline du monde russe. Rien que par sa vie, Platonov est un individu émouvant. Ingénieur de formation, Platonov a voulu se mettre au service du nouveau régime, dont l'idéal proclamé - qu'on pourrait résumer à un slogan du genre “ égalité, fraternité, socialisme “ - semblait coïncider avec le sien.

Ainsi, toutes les expressions consacrées de ce qu'on appelle la “ langue de bois “ soviétique sont mises à l'épreuve dans les textes de Platonov ; ce qui, on s'en doute, a rapidement conduit les autorités à suspecter un auteur dont la sympathie pour la révolution était pourtant sincère.

Simplement, les années passant, Platonov laissait filtrer son ironie et sa désillusion. Ce qui fait que, dès les années 30, ses manuscrits sont systématiquement refusés par les éditeurs soviétiques, et qu'il se retrouve condamné à écrire pour le tiroir.

Enfin, un autre réprouvé est sorti des limbes il y a une dizaine d'années: Daniil Kharms, dont on peut se faire une vue d'ensemble en lisant les Ecrits, parus chez Christian Bourgois.

Daniil Kharms est, lui, ce qu'on appelle un “ absurdiste “. Avant de mettre en cause le monde soviétique, Kharms s'est attaché, par la voie d'un humour minimaliste, à dépeindre une réalité sociale de son temps : l'arrivée dans les villes d'une masse de paysans déracinés qui apportent avec eux la culture de la rixe, la brutalité de la communication. Ses nouvelles miniatures vont donc mettre en scène des personnages sans âme, sans intériorité, qui passent leur temps à se battre avec le langage ; à se flanquer des

# “Нас всех объединяет любовь к России”

**С 15 по 17 октября в Москве состоялся первый международный форум российских соотечественников “Зарубежная диаспора - интеллектуальный ресурс России”.**

На форум, организованный по инициативе Международного Совета российских соотечественников, съехались представители российских диаспор из 50 стран мира.

Как отметил в своем выступлении мэр Москвы Юрий Лужков, этот форум имел особую, исключительную значимость: “Впервые в России, в Москве, собрались представители интеллектуальной элиты российского зарубежья, те, кому мы обязаны сохранением духовной основы единого “русского мира”... Нас всех объединяет любовь к России, общими усилиями мы сделаем Россию развитой, процветающей страной”. Юрий Лужков подчеркнул, что развитие “русского мира” немыслимо без активного участия российского зарубежья.

Кстати, в своем выступлении мэр Москвы отметил и особую значимость русскоязычных средств массовой информации, которые ориентированы на соотечественников за рубежом: “Они позволяют не

только знакомиться с информацией, но, по существу, позволяют во многом “продолжать” русский язык в различных странах. Мы будем оказывать им всяческую поддержку”

По итогам работы форума его участники направили Резолюцию на имя Президента России Владимира Путина. Также принято решение “довести Резолюцию до сведения всей российской диаспоры”. Сегодня мы хотим

предложить вашему вниманию основные моменты этого очень важного на наш взгляд документа.

Итак, интеллектуальная элита российского зарубежья считает необходимым:

- Способствовать взаимодействию научных, экономических и культурных кругов России с интеллектуальными кругами русского зарубежья.

- поддержать создание региональных ассоциаций российских соотечественников.

- реализовать совместные проекты сохранения, поддержки и развития русского языка, а также образования и культуры на русском языке в зарубежных странах.

- расширять вещание российских телеканалов на территории зарубежных государств.

- провести Форум молодежных организаций русского зарубежья (2004 год).

- провести Собрание старинных дворянских родов русского зарубежья.

- учредить Международный конгресс женщин российского зарубежья.

По материалам Московского государственного общественного фонда поддержки соотечественников за рубежом “Россияне”

(www.russiane.org)  
подготовила  
**Гузель АГИШИНА**



Московский Кремль

Le Kremlin de Moscou



## Генеральное консульство России в Марселе

информирует российских граждан, проживающих на юге Франции, что избирательный участок по выборам депутатов Государственной Думы Российской Федерации будет открыт 7 декабря 2003 года с 9.00 до 19.00 в помещении генконсульства по адресу: Марсель, авеню Амбруаз Парэ, дом 3 (3, avenue Ambroise Paré, Marseille).

# ”L’amour pour la Russie nous réunit tous“

“ La diaspora russe est une ressource intellectuelle de la Russie “ tel était le titre du premier forum des compatriotes russes à l’étranger qui a eu lieu du 15 au 17 octobre à Moscou.

Le forum était organisé à l’initiative du Conseil International des compatriotes russes à l’étranger, les représentants des diasporas russes de 50 pays y ont participé. D’après le maire de Moscou Youri Loujkov, ce forum avait une importance particulière : “ C’est pour la première fois que se sont réunis les représentants de l’élite intellectuelle russe à l’étranger, ceux qui ont conservé la base d’esprit du “monde russe“ uni... L’amour pour la Russie nous réunit tous. En regroupant nos efforts nous ferons de la Russie un pays développé et prospère.” Youri Loujkov a noté que la

participation active de la diaspora russe est indispensable pour le développement du “ monde russe “.

Dans son discours, le maire de Moscou a souligné le rôle important des mass media en langue russe destinés aux compatriotes à l’étranger : “ Ils informent mais aussi permettent de développer la langue russe dans différents pays. Nous leur assurerons tout notre soutien. “

A la fin du forum, les participants ont envoyé une Résolution au Président de la Russie Vladimir Poutine et ont décidé de “la faire connaître à toute la diaspora.” En voilà l’essentiel.

L’élite intellectuelle de la diaspora russe estime nécessaire :

-De favoriser les échanges des milieux scientifiques, économiques et culturels de la Russie avec ceux de la

diaspora russe.

-De soutenir la création des associations régionales de la diaspora russe

-De réaliser des projets communs pour conserver, soutenir et développer la langue russe, mais aussi l’éducation et la culture en russe à l’étranger

-D’élargir la diffusion des chaînes télé à l’étranger

-D’organiser le Forum des organisations des jeunes de diaspora russe (2004)

-D’organiser la Réunion des familles nobles de la diaspora russe

-D’organiser le Congrès international des femmes de la diaspora russe

D’après “ Rossiiane “, Fonds de soutien publique de Moscou à la diaspora russe ([www.russiane.org](http://www.russiane.org)),

**Gouzel AGUICHINA**

## *Дорогие читатели!*

Газета - это не только способ получения информации, но и хорошая возможность найти друзей, увлечение, работу... Вы можете бесплатно разместить свое объявление (на русском и французском языках!) в газете “Перспектива” в рубриках “Ищу работу”, “Хобби”, “Поздравления”, “Разыскиваю”, “Разное”.

Объявления в рубрики “Услуги”, “Предлагаю работу”, “Знакомства” принимаются на платной основе. Стоимость одной публикации - 5 евро.

Текст вашего объявления и чек на имя Association Franco-Russe “Perspectives” необходимо отправлять по адресу: Association Franco-Russe “Perspectives” 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bt 26, 13010, Marseille.

## *Chers lecteurs !*

Le journal propose non seulement l’information, mais une bonne possibilité de trouver des amis, une passion, un travail... Vous pouvez placer votre annonce gratuitement (en russe et en français) dans les rubriques “ Recherche du travail “, “ Violons d’Ingres “, “ Félicitations “, “ Je cherche “, “ Divers “.

Des annonces dans les rubriques “ Services “, “ Je propose un travail “, “ Rencontres “ sont payants. Le prix d’une annonce est de 5 euros.

Envoyez le texte de votre annonce et le chèque à l’ordre de l’Association Franco-Russe “ Perspectives “ à l’adresse suivante : l’Association Franco-Russe “ Perspectives“, 253, bd Romain Rolland, La Sauvagère, bt 26, 13010, Marseille.

### **Литературная студия приглашает совершить путешествие в мир русской литературы!**

Занятие состоится в субботу 22 ноября с 10 до 12 часов в помещении Ассоциации друзей русского языка и русской культуры (г. Марсель). Телефон для справок: 04 91 31 41 91 (Натали Феррье).

**Pour voyager avec l’écrit dans l’univers russe**, l’atelier d’écriture russe aura lieu le samedi 22 novembre 2003 de 10 h à 12 h à l’ Association des Amis de la Langue et des Cultures Russes (61, rue Flégier, 13001 Marseille). Pour plus de renseignement sur l’atelier contacter Nathalie Ferrier: 04 91 31 41 91.

Учитель русского языка предлагает курс русского языка по интернету.

Professeur de russe donne des cours russes sur Internet.

E-mail: [darina@numericable.fr](mailto:darina@numericable.fr)

### **“Веселый час”: учимся, играя!**

Уроки русского языка для детей с Галиной (преподаватель русского языка лицея Marseilleveure) - каждую среду в 17 часов.

На уроках дети поют, рисуют, разыгрывают сценки.

**Ассоциация друзей русского языка и русской культуры (г. Марсель).**

### **” L’Heure joyeuse ! “**

Cours de russe pour les enfants avec Galina (professeur de russe au lycée Marseilleveure).

Apprendre tout en s’amusant, chanter, jouer des sketches. Chaque mercredi à 17 h.

**Association des Amis de la Langue et des Cultures Russes: 61, rue Flégier, 13001 Marseille, tél. : 04 91 62 07 39.**

# Россия - знакомая и незнакомая

(Продолжение, начало в № 1)

**Мы продолжаем цикл публикаций о России, подготовленный нашим французским читателем из Канн. Мы надеемся, что из номера в номер вы сможете продолжать знакомство с великой страной, которая находится в переходном периоде со всеми присущими ему столкновениями и конфликтами. Каждая из публикаций позволит вам проникнуться неповторимым очарованием России. Для русских читателей взгляд со стороны на давно известные факты и мнения будет не менее интересен.**

## Народная медицина

Добиться в России качественных медицинских услуг всегда было довольно проблематично. Сегодня ситуация меняется, но далеко не везде и не для всех одинаково. К счастью, у русских, и особенно у русских женщин, имеется масса всевозможных способов, которые позволяют им лечить самые разные недуги без замысловатых врачебных назначений. Рецепты народных целителей передаются из поколения в поколение. Капли в нос, как и остальной классический набор медикаментов, само собой разумеется - лишь часть арсенала. Кроме этого широко применяются лечебные травы, приготовленные на водяной бане в виде отваров, настоев, эссенций.

Другой чрезвычайно популярный

метод лечения всех видов болезней - это... горчица, которая продается в аптеках в виде порошка и используется для ножных ванн и компрессов.

Еще один секрет русского здоровья - это, конечно, баня. Эта практика берет свое начало из глубины веков. Иностранцы, которые еще в средние века приезжали в Россию из Западной Европы, впадали в панику при виде обитателей русских городов, избивающих друг друга вениками в своих банях, этих маленьких лачужках, разогретых до 60-80 градусов. Кроме того затем стремительно бросающихся во двор, чтобы поваляться в снегу или поплавать в полынье. Этот обычай и сегодня чрезвычайно популярен. Точно также довольно широко практикуется купание в ледяной воде. Закалка - это наиболее распространенное средство, позволяющее русским поддерживать хорошую физическую форму и крепкое здоровье.

## Здоровье

Санитарная обстановка в России в основном

отвечает тем же нормам, что и в Западной Европе: всеобщая вакцинация населения была одной из основных программ послевоенной социальной политики. Тем не менее несколько маленьких советов не будут лишними.

Перед поездкой в Россию будет неплохо убедиться в наличии так называемой “универсальной” прививки: против дифтерии, столбняка, полиомиелита. Рекомендуется и прививка против гепатита “В”.

Относительно санитарной обстановки Россия остается страной повышенного риска. Водопроводная вода в России не является питьевой. Покупки свежих продуктов следует делать на рынках в центре города (не на окраинах): контроль там более строгий. Мойте фрукты, овощи и мясо - в этом есть здравый смысл.



## Талант и трагедия русских писателей

(окончание, начало на 4-й стр)

сонажей без души, без внутреннего мира, которые проводят время в словесной перепалке, обмениваясь тумаками, и, наконец, разлетаясь вдребезги.

Лишь сегодня наиболее богатый период XX века - 20-е, 30-е годы - получает, наконец, признание, в котором официальной идеологией ему было отказано (идеологией зачастую неожиданной в своих проявлениях, потому что порой

Центральный Комитет толком не знал как поступать в том, что касается литературной политики, и потому что его склонности могли внезапно меняться).

Мне остается упомянуть о молодом поколении. В первую очередь, это Татьяна Толстая, известная своими юмористическими рассказами. Наконец, и на этом я, пожалуй, остановлюсь, конечно же существует целая когорта молодых одаренных людей, которые появи-

лись примерно в одно и то же время: Юрий Буйда, Дмитрий Бакин, Антон Уткин... список очень длинный! Но вне всяких сомнений сегодня наиболее известен во Франции Виктор Пелевин. Его отличает особенное свойство рассказов, которые через различные аспекты фантастических и (или) “зашифрованных” тем, исследуют пост-советскую Россию.

**Селин БРИКЕР**

# La Russie - connue et inconnue

(Suite du n°1)

**Dans chacun de nos numéros un article vous permettra de vous imprégner tout en douceur, des charmes de la grande Russie... de partir à la découverte d'un pays qui est dans une période de transition, avec toutes les confrontations et conflits culturels que cela entraîne.**

## Médecine populaire traditionnelle

Accéder à des soins de qualité a longtemps été assez problématique en Russie. La situation progresse, mais évidemment pas partout et pas pour tout le monde au même rythme. Heureusement les Russes, et en particulier les femmes russes, possèdent sur un plan très pratique de nombreuses notions leur permettant de soigner divers maux sans avoir recours aux savantes ordonnances des médecins. Ces notions font appel à une médecine

populaire transmise de génération en génération. Gouttes pour le nez et autres grands classiques du comprimé font bien entendu partie de la panoplie, mais on a aussi bien souvent recours aux plantes traditionnelles, préparées en décoction, au bain-marie ou en infusion en fonction des essences. Autre méthode très populaire pour se soigner de toutes sortes d'affections, la moutarde, vendue en poudre dans les pharmacies, qui sert à faire des bains de pieds et des compresses. Et pour ne pas être malade, les Russes ont un secret : leur bain. Cette pratique remonte à la nuit des temps. Les étrangers qui venaient d'Europe occidentale au Moyen âge étaient paniqués de voir les habitants des villages russes se flageller dans leurs “bania”, ces petites cabanes chauffées jusqu'à 60-80 °C, et se précipiter ensuite au dehors pour se rouler dans la neige ou se plonger dans

un trou d'eau glacée. Cette coutume est très populaire même dans les villes d'aujourd'hui. L'eau est également utilisée traditionnellement en dehors des “bania”, dans d'autres procédures prophylactiques, nombreuses et savantes. Mais le traditionnel bain dans l'eau glacée est assez largement pratiqué. Il s'agit de la méthode la plus répandue d'“auto-endurcissement” (zakalka), notion centrale d'entretien de la forme physique pour tout Russe en bonne santé.

## Santé

La situation sanitaire en Russie répond grosso modo aux mêmes normes qu'en Europe occidentale : la vaccination de la population a été un des grands programmes de la politique sociale de l'après-guerre. Quelques petits conseils s'imposent toutefois.

Il est bon de s'assurer avant le départ qu'on est à jour des vaccinations dites “universelles” : diphtérie, tétanos, poliomyélite, et l'hépatite B est recommandée.

Pendant, la Russie reste un pays où des situations représentant des risques sanitaires peuvent survenir plus facilement que dans un autre. En cas d'inquiétude, les ambassades sont là pour renseigner leurs ressortissants.

L'eau du robinet n'est pas potable en Russie.

Préférez faire vos achats de produits frais sur les marchés des centres-villes plutôt que des marchés de la périphérie ; les contrôles y sont plus stricts. Laver les fruits, légumes, viandes : c'est du bon sens.



## Talent et tragédie des auteurs russes

(fin, début page 5)

coups de poing ; et pour finir, à tomber en petits morceaux.

C'est aujourd'hui seulement que la période la plus riche du XX<sup>e</sup> siècle russe, les années 20 et années 30, obtient enfin la reconnaissance que l'idéologie lui avait refusée (une idéologie, soit dit en passant, souvent surprenante dans ses manifestations, parce que le Comité Central ne savait pas vraiment à quoi s'en tenir en matière de politique littéraire, et que

ses dispositions pouvaient changer du jour au lendemain). C'est aujourd'hui et maintenant que les oeuvres que je viens d'évoquer sont mises à votre disposition, et notamment celles de Platonov, qui reçoit enfin la consécration qu'il mérite.

Il me reste que quelques minutes pour évoquer la jeune génération.

Il y a tout d'abord une certaine Tatiana Tolstaïa, qui s'est fait connaître par des récits humoristiques, puis qui a publié il y a peu un roman inti-

tulé le Slynx.

Enfin, et je m'arrêterai là, il y a bien sûr tout une cohorte de jeunes gens doués, qui sont apparus à peu près au même moment : Jurij Bujda, Dmitrij Bakin, Anton Utkin... la liste est très longue! Mais aujourd'hui, le plus connu en France est sans doute Viktor Pelevin. Lui s'est fait une spécialité de récits qui, par le biais de thèmes fantastiques et/ou ésotériques, explorent la Russie post-soviétique.

**Céline BRICAIRE**

## Русская “Бабуся” победила на европейском фестивале...

Фильм “Бабуся”, поставленный российским режиссером Лидией Бобровой, получил Гран-при на V фестивале европейского кино, завершившемся в конце октября во Франции.

Как сообщила радиоканпания “Маяк”, фестиваль проходил в департаменте Эссон, к югу от Парижа. Жюри фестиваля высоко оценило художественные достоинства картины, в которой рассказывается о непростых отношениях престарелой женщины с ее молодыми внуками.

Этим летом “Бабуся” уже была отмечена премиями “Арте” и “Дон Кихот” на традиционных киновстречах в Париже. Теперь фильм приглашен к участию на кинофестивали в Нью-Йорк, Будапешт и Котбус.

Во Франции еще один показ “Бабуся” запланирован в рамках XI фестиваля российского кино, который пройдет с 27 по 30 ноября в городе Онфлер. И наконец, в начале февраля будущего года фильм выйдет во Франции в широкий прокат.



## Le festival du cinéma européen récompense “ Baboussia “...

Le film “ Baboussia “ (“ Granny “) du metteur en scène russe Lidia Bobrova a reçu le Grand prix au Vème festival du cinéma européen qui s’est déroulé en France en octobre.

D’après “ Maïak “, station de radio russe, ce festival s’est tenu dans le département de l’Essonne, au sud de Paris. Le jury a beaucoup apprécié les qualités artistiques du film qui raconte les relations difficiles entre une femme âgée et ses jeunes petits-enfants.

L’été dernier, “ Baboussia “ avait déjà remporté les prix ARTE et Don Quichotte pendant les rencontres cinématographiques de Paris. D’ores et déjà, le film participera aux festivals de New York, Budapest et Cottbus.

“ Baboussia “ est dans le programme du XIème festival du cinéma russe à Honfleur qui se déroulera du 27 au 30 novembre. L’année prochaine en début de février ce film sera sur les grands écrans en France.

## ... А “Невезучие” собираются покорить Москву

С 4 по 7 декабря в Москве пройдет IV фестиваль “Французское кино сегодня”.

В самом большом столичном кинотеатре “Пушкинский” фестиваль откроет новая комедия режиссера Франсиса Вебера “Невезучие” (Tais-Toi). В Москве картину представят приглашенные на открытие фестиваля любимцы публики Жан Рено и Жерар Депардье, исполнившие главные роли в фильме. На широкий российский экран экшн-комедия “Невезучие” выйдет накануне нового года 25 декабря.

Всего на фестивале будет показано 9 кинофильмов, каждый из которых представят актеры и создатели фильма, сообщает Информационное Агентство “Люди” ([www.lydi.ru](http://www.lydi.ru)).



## ... Et “ Tais-toi “ ira à Moscou

Du 4 au 7 décembre à Moscou aura lieu le IVème festival “ Le cinéma français d’aujourd’hui “.

C’est “ Tais-toi “, comédie de Francis Veber, qui ouvrira le festival à “ Pouchkinski “, la plus grande salle de cinéma de Moscou. Les coqueluches du public Jean Reno et Gérard Depardieu qui tiennent les rôles principaux présenteront le film. La comédie sortira sur les grands écrans en Russie le 25 décembre.

Au total neuf films seront projetés pendant le festival. Ils seront également présentés par leurs metteurs en scènes et acteurs, nous communique l’Agence d’Information “ Lioudi “ ([www.lydi.ru](http://www.lydi.ru)).

# Наша афиша

## “Русский Париж, 1910-1960”

Экспозиция в музее изящных искусств Бордо представляет творчество русских художников и скульпторов, живших и творивших в Париже в эпоху наиболее драматичных периодов современной мировой истории. Произведения А.Бенуа, М.Добужинского, И.Билибина, С.Судейкина, М.Шагала, В.Кандинского, П.Мансурова и других авторов прибыли из музеев и частных коллекций России, Франции, Германии, Швеции, США.

Экспозиция открыта с 7.11.03 по 1.02.04.

Часы работы: ежедневно с 11 до 18 часов, кроме вторника и праздничных дней.

## “PARIS RUSSE, 1910-1960”,

Galerie du Musée des Beaux-Arts de Bordeaux.

7.11.03 - 1.02.04.

L'exposition présente la création des peintres et des sculpteurs issus de l'Empire Russe, puis de l'Union Soviétique: Alexandre Benois, Doboujinski, Bilibin, Soudieïkine, Chagall, Kandinsky, Mansouroff... L'exposition donne le panorama le plus large possible des différents courants et personnalités venues de Russie et ayant travaillé à Paris avant la Première Guerre Mondiale, entre les deux guerres, et jusque dans les années 1960.

Galerie des Beaux-Arts de Bordeaux

Place du Colonel Raynal 33000 Bordeaux

Tél : (33) 5 56 10 20 56 Fax : (33) 5 56 10 25 13

\* \* \*

**XI фестиваль российского кино** пройдет в городе Онфлер с 27 по 30 ноября.

На фестивале будут представлены картины “Ключ от спальни” Эльдара Рязанова, “Бабуся” Лидии Бобровой, “В движении” Филиппа Янковского, “Кукушка” Александра Рогожкина, “Отец и сын” Александра Сокурова, “Шик” Бахтияра Худойназарова, “Дом дураков” Андрея Кончаловского и другие.

Фестивальные показы пройдут в кинотеатрах города Henri Jeanson и Impérial Bioscope.

## XI Festival du cinéma russe à Honfleur.

27 - 30 novembre.

La sélection 2003: “La clé de la chambre à coucher” d'Eldar Riazanov, “Baboussia” de Lidia Bobrova, “En mouvement” de Philip Yankovsky, “Le Coucou” d'Alexandre Rogochkine, “Le ciel, l'avion, la fille” de Vera Storozheva, “Les petites vieilles” de Gennadi Sidorov, “Pauvre, pauvre Paul” de Vitali Melnikov, “Père et fils” d'Alexandre Sokourov, “Le Costume” de Bakhtyar Khudojnazarov, “Trio” d'Alexandre Prochkine, “La Maison de fous” d'Andreï Konchalovsky.

Les projections ont lieu au cinéma Henri-Jeanson et à l'Impérial Bioscope.

Bureau d'accueil du Festival : 02 31 89 02 30

Office de Tourisme : 02 31 89 05 45

Cinéma Henri Jeanson : 02 31 89 51 76

Новая программа **Московского цирка на льду** - это феерическое зрелище, калейдоскоп из номеров эквилибристов, жонглеров, акробатов и клоунов. Турне по Франции с 7 ноября по 23 декабря: 19.11 - Гап, 22.11 - Бриансон, 25.11 - Тулон, 26.11 - Авиньон, 27.11 - Монпелье, 3.12 - Тулуза, 10.12 - Марсель. Подробная информация на сайте [www.ticketnet.fr](http://www.ticketnet.fr)

“**Les Tsars de la glace**” - spectacle du cirque de Moscou sur glace en tournée dans toute la France: 19.11 - Gap, 22.11 - Briançon, 25.11 - Toulon, 26.11 - Avignon, 27.11 - Montpellier, 3.12 - Toulouse, 10.12 - Marseille. Renseignement : [www.ticketnet.fr](http://www.ticketnet.fr)

\* \* \*

**Русский национальный балетный театр** покажет во Франции балет Сергея Прокофьева “Ромео и Джульетта”. Молодая балетная группа создана в Москве летом прошлого года. Художественный руководитель театра - Владимир Моисеев, внук гениального мастера танца Игоря Моисеева .

Ballet “Roméo et Juliette” par le **Théâtre national de Russie - Vladimir Moïseev.**

22 novembre, 20.30.

**La halle de Martigues, Avenue Louis Sammut, 13500 Martigues, tél.: 04 42 44 35 35.**

\*\*\*

**Питерский клоун-мим театр “Лицеди”** представляет спектакли “Покатуха” и “Семьянюки”. “Покатуха” - это шоу, в котором собраны самые яркие лицевые номера из “Ассисяй-ревю”, “Доктора Пирогоффа” и “Бессолницы”. Спектакль “Семьянюки” - это органичная клоунская авантюра, все события и персонажи которой закручены в карусель одной семьи - семейки Адамс, над которой пролетел ангел, вернувший детство.

C'est un peu à une visite de la Russie, celle d'hier et d'aujourd'hui, que vous êtes conviés. Pas une visite touristique, mais un saut dans la vie quotidienne de ce pays, avec ses musiciens, ses nostalgies d'un passé récent que tous ont cru glorieux, avec la conquête des étoiles, la roulette russe... Magnifiques **clowns russes, le Licedei** connaît un immense succès depuis 20 ans. Inclassables et funambules, drôles et tendres, leurs spectacles sont dévastateurs, mélange génial de bouffonnerie traditionnelle et contemporaine...

Турне по Франции с 5.12.03 по 14.01.04:

**5.12 - Гап (Gap, Théâtre de la Passerelle), 6.12 - Истр (Istres, Théâtre de l'Olivier), 9.12 - Авиньон (Avignon, Salle Benoit XII), 12.12 - Коньяк (Cognac, Théâtre de L'Avant-Scène), 14.12 - Трит-Сен-Леже (Trith-Saint-Léger, Théâtre des Forges), 16 и 17.12 - Нарбон (Narbonne, Théâtre de Narbonne), 18.12 - Ёрпиньян (Perpignan, Théâtre de Perpignan), 19 и 20.12 - Марсель (Marseille, Théâtre Toursky), 10 и 11.01 - Гавр (Le Havre, Petit Volcan), 14.01 - Ибос (Ibos, Le Parvis Scène Nationale).**

**27 декабря в 15.00 в фойе театра Турски**

*Театр Турски/Компания Ришара Мартена  
Русско-Французская Ассоциация “Перспектива”  
Ассоциация “Калинка”*

приглашают на детский праздник:  
**“Новый год: как это было  
и есть в России”**

Вас ждут:

- увлекательное представление вокруг елки с участием Деда Мороза и Снегурочки (на русском языке)
- хоровод, танцы и песни
- веселые игры и конкурсы с призами
- русские новогодние подарки
- фото на память с Дедом Морозом и Снегурочкой
- мультфильмы и фильм-сказка на большом экране (на русском языке)
- лотерея (для взрослых)

Работает буфет.

**Вход бесплатный.**

Стоимость новогоднего подарка  
7 евро.

Просим с пониманием отнестись к необходимости предварительной резервации новогодних подарков, которые будут заказаны в России. Зарезервировать подарок можно по телефону 04.91.75.01.92 с 20.00 до 22.00 часов.

Адрес театра Турски: 13003, Марсель, променад Лео Ферре, 16 (метро “Националь”).

**27 décembre 15.00 Foyer du théâtre Toursky**

*Théâtre Toursky/compagnie Richard Martin  
Association franco-russe Perspectives  
Association Kalinka*

vous invite à la fête des enfants

**“Noël d’hier, et  
d’aujourd’hui  
en Russie”**

Pour vous:

- animation autour du sapin avec la participation de Died Moroz et de Sniegourotchka (en russe)
- farandole, danses et chants
- jeux et concours avec cadeaux
- cadeaux de Noël russes
- photographies souvenir avec Died Moroz et Sniegourotchka
- tombola pour les adultes.
- dessins animés et un film sur grand écran (en russe)
- buffet.



**Entrée libre.**

Prix pour les cadeaux de Noël : 7 euros, pensez à les réserver au plus vite par téléphone au 04 91 75 01 92 - 20-22 h. (les cadeaux sont commandés en Russie!).

Adresse du Théâtre Toursky: 16, promenade Léo Ferré 13003 Marseille (métro National).

**Дорогие ребята!**

А это песенка, которую миллионы ребятшек поют в России на новогоднем празднике вместе с Дедом Морозом. Давайте выучим ее и споем 27 декабря!

Не забудьте новогодний костюм и стишок для Деда Мороза!

**Chers enfants!**

Cette chanson est celle que tous les enfants chantent en Russie pendant la fête de Noël avec Died Moroz.

Chantons la ensemble le 27 décembre! N’oubliez pas de venir en costumes de Noël et avec une poésie pour Died Moroz!

## В лесу родилась ёлочка

1. В лесу родилась ёлочка,  
В лесу она росла,  
Зимой и летом стройная,  
зелёная была,  
Зимой и летом стройная,  
зелёная была.

2. Метель ей пела песенку:  
“Спи, ёлочка, бай-бай!”  
Мороз снежком укутывал:  
“Смотри, не замерзай!”  
Мороз снежком укутывал:  
“Смотри, не замерзай!”

3. Трусишка - зайка серенький  
Под ёлочкой скакал.  
Порою волк, сердитый волк

рысцою пробегал,  
Порою волк, сердитый волк  
рысцою пробегал.

4. Везёт лошадка дровеньки,  
А в дровнях мужичок,  
Срубил он нашу ёлочку  
под самый корешок,  
Срубил он нашу ёлочку  
под самый корешок.

5. И вот она нарядная  
На праздник к нам пришла,  
И много, много радости  
детишкам принесла,  
И много, много радости  
детишкам принесла!

**Directrice de publication:** Marie-Jacqueline Reynier

**Rédactrice:** Gouzel Aguichina (tél. 06.21.55.35.76, E-mail: agichina.guzel@free.fr, gouzell@narod.ru)

**Mise en page et design:** Oleg Aguichine (tél. 06.18.91.05.21, E-mail: oleg.agichin@free.fr)

**Traduction:** Olga Moutouh, Gouzel Aguichina

imprimée par **Association Franco-Russe “Perspectives”**: tél./fax 04.91.75.01.92 E-mail: perspectives@narod.ru

<http://www.perspectives.narod.ru>

№ ISSN en cours